

# TSE DÖ



Das Sutra vom Langen Leben

## Das Sutra vom Langen Leben

TSE DÖ

Hier ist die Lehrrede des Großen Fahrzeugs mit dem Titel:

"Unergründliches Erhabenes Leben und transzendente Weisheit"

In indischer Sprache: Arya Aparamita Ayurgyena Nama Mahayana Sutra

In englischer Sprache: Great Vehicle Sutra of Unfathomable Exalted Life and Transcendental Wisdom

Ich verbeuge mich vor den Buddhas und Bodhisattvas.

So habe ich es gehört:

Zu jener Zeit befand sich der Bhagavan (der Zerstörer, hochqualifizierte Darüberhinausgegangene) in Shravasti und saß im Jetavana Park eines Nahrungspendenden Wohltäters mit 1250 Mitgliedern der tugendhaften Gemeinschaft, Laien, Mönchen<sup>1</sup>, Bodhisattvas, und den Großen Wesen nahe beim Tempel. Dabei begann der Bhagavan, der Zerstörer und hochqualifizierte Darüberhinausgegangene einen Diskurs mit dem jugendlichen Manjushri.

"Manjushri, da gibt es eine Welt, die "Unergründliche Qualitäten" genannt wird. Dort gibt es einen Tathagata, der den Feind zerstört hat, einen vollkommen vollendeten Buddha (Dahingekommen-wie-die-Dinge-sind), genannt "Unergründliches Leben und transzendente Weisheit", "ein äußerst erlesener Aspekt siegreicher Verherrlichung", enthüllt er beständig den Dharma für die fühlenden Wesen, während er das Leben erhält und vervollständigt.

Höre Manjushri, die menschlichen Wesen in Dzambuling, haben ein kurzes Leben, das lediglich an die 100<sup>2</sup> Jahre währt. Von diesen erleben fast alle einen unzeitgemäßen Tod.

Manjushri, jedes fühlende Wesen, das den bloßen Namen schreibt oder andere diesen schreiben läßt, oder nur diesen nur hört, diesen Namen liest oder diese Klasse von Lehren namens "Vollständiger Ausdruck und Lob der Qualitäten des Tathagata, des Großen Dahingegangenen-wie-die-Dinge-sind, des unergründlichen Lebens und der transzendentalen Weisheit" in seinem Haus aufbewahrt; und auch diejenigen, die ihr Leben vollständig beendet haben, wenn sie dann Blumen, Weihrauch, Girlanden, Ornamente und Weihrauchpulver opfern, können ein weiteres Leben von 100 Jahren leben.

Manjushri, das Leben wird von jedem fühlenden Wesen verlängert, welches die 108 Namen vom "Unergründlichen Leben und transzendentaler Weisheit", dem "äußerst erlesenen Aspekt siegreicher Verherrlichung" hört.

Diejenigen Wesen, deren Leben fast vollendet ist, werden ihr Leben verlängern, sofern sie sich an den heiligen Namen halten.

Manjushri, weil es so ist, das sich die guten Qualitäten eines jeden Sohnes oder einer jeden Tochter dieser Herkunft, die den Wunsch hegen ein langes Leben zu leben, verstärken, indem sie entweder den Namen des Tathagata "Unergründliches Leben und transzendentaler Weisheit" 108 mal hören, schreiben, oder andere veranlassen ihn zu schreiben oder zu rezitieren.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Manjushri, die Lebensdauer von jedem, der die 108 Namen des Tathagata schreibt, andere dazu veranlasst diese zu schreiben, oder eine Abschrift davon gemacht hat und zu Hause aufbewahrt und darin liest, wird vom Ende seines Leben an gezählt um hundert Jahre verlängert. Auch nach dem Tode, durch die Übertragung des Bewusstseins, werden jene im Reinen Land des Tathagata "Unergründliches Leben und transzendentaler Weisheit", dem "Reich der unergründlichen Qualitäten" und so weiter wiedergeboren.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Nochmals, damals lehrten schon 990 Millionen Buddhas dieses Sutra<sup>3</sup> vom "Unergründlichen Leben und transzendentaler Weisheit" mit einer einzigen Absicht und Melodie:

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Und wieder, früher lehrten auch schon 840 Millionen Buddhas dieses Sutra vom "Unergründlichen Leben und transzendentaler Weisheit" mit einer einzigen Absicht und Melodie:

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Nochmals, es lehrten damals 770 Millionen Buddhas dieses Sutra über "Unergründliches Leben und transzendenter Weisheit" mit einer einzigen Absicht und Melodie:

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Und wieder, es lehrten schon früher 650 Millionen Buddhas dieses Sutra über "Unergründliches Leben und transzendenter Weisheit" mit einer einzigen Absicht und Melodie:

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Nochmals, es lehrten damals 550 Millionen Buddhas dieses Sutra über "Unergründliches Leben und transzendenter Weisheit" mit einer einzigen Absicht und Stimme:

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Und wieder, es lehrten damals 450 Millionen Buddhas dieses Sutra über "Unergründliches Leben und transzendenter Weisheit" mit einer einzigen Absicht und Stimme:

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA**

**PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Nochmals, es lehrten früher 360 Millionen Buddhas dieses Sutra über "Unergründliches Leben und transzendenter Weisheit" mit einer einzigen Absicht und Stimme:

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Und wieder, es lehrten seinerzeit 250 Millionen Buddhas dieses Sutra über "Unergründliches Leben und transzendenter Weisheit" mit einer einzigen Absicht und Melodie:

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Nochmals, es lehrten auch 10 Millionen Buddhas genauso zahlreich wie die Sandkörner am Grunde von 10 Ozeanen dieses Sutra vom "Unergründlichen Leben und transzendenter Weisheit" mit einer einzigen Absicht und Melodie:

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Das Leben von jedem, der vom "Unergründlichen Leben und der transzendentalen Weisheit" dieser Sutra-Klasse schreibt oder andere veranlaßt davon zu schreiben, wird verlängert und sie werden in die Lage versetzt, noch hundert Jahre weiter zu leben.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Wer dieses Sutra des "Unergründlichen Lebens und der transzendentalen Weisheit" abschreibt oder andere dazu anhält es abzuschreiben, wird niemals als Höllenwesen, im Geburtsbereich der Tiere oder im Reich von Yama wiedergeboren werden. Sie werden niemals im Zustand der Nicht-Freiheit (nicht die Freiheit zu haben, den Dharma zu praktizieren) wiedergeboren werden. Wo immer diese Wesen geboren sind, werden sie sich an alle ihre Vorgeburten erinnern können.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Wenn man dieses Sutra des "Unergründlichen Lebens und der transzendentalen Weisheit" abschreibt oder andere veranlaßt es abzuschreiben, erhält man den gleichen segensreichen Effekt, als wenn man die 84.000 Lehren des Buddhas abschreibt.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Wer dieses Sutra des "Unergründlichen Lebens und der transzendentalen Weisheit" abschreibt oder andere anhält es abzuschreiben, für diese Person wird der Segen der Gleichen sein, als hätte sie die 84.000 Lehren des Buddhas abgeschrieben.<sup>4</sup>

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA / VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Wer dieses Sutra des "Unergründlichen Lebens und der transzendentalen Weisheit" abschreibt oder andere dazu anhält es abzuschreiben, für den werden die Fünf Handlungen mit dem ununterbrochenen negativen Karma vollkommen gereinigt sein.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA / TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM**

**SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Wer dieses Sutra des "Unergründlichen Lebens und der transzendenten Weisheit" abschreibt oder andere dazu anhält es abzuschreiben, für den werden Berge von aufgehäuften negativen Karma vollkommen gereinigt sein.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Wer dieses Sutra "Unergründliches Leben und transzendente Weisheit" abschreibt oder es andere abschreiben läßt, dem wird niemals irgendein Schaden zugefügt, auch wenn die Maras, oder Mara-ähnliche oder kanibalistische Geister noch so schadvoll wüten.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Wer dieses Sutra "Unergründliches Leben und transzendente Weisheit" abschreibt oder es andere abschreiben läßt, der wird im Augenblick seines Todes sofort von 990 Millionen Buddhas Vorhersagen erhalten. Eintausend Buddhas werden ihre Arme nach dieser Person ausstrecken und sie wird von einem Reinen Land der Buddhas zum nächsten wandern. Habt diesbezüglich keinen zweigeteilten Geist, laßt keine Zweifel oder Ungewißheit hierüber aufkommen.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Die Vier Weltenschützer werden immer an desjenigen Seite sein, ihn führen, verstecken und beschützen, der dieses Sutra des "Unergründlichen Lebens und der transzendenten Weisheit" abschreibt, oder andere dazu bringt dieses abzuschreiben.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Jeder der dieses Sutra des "Unergründlichen Lebens und der transzendenten Weisheit" niederschreibt, oder andere dazu bringt dieses niederzuschreiben wird im Reinen Land des Buddha, Tataghata "Grenzenloses Licht" (Amitabha Buddha) "Dem Glückseligen Bereich der Welt" wiedergeboren.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Sogar der Ort an dem diese seltene Erhabene Lehrrede aufgeschrieben wurde, wird zu einem Ort der Verehrung.<sup>5</sup> Vögel und andere Tiere, die auf dem Weg sind erneut in den Geburtsbereich der Tiere einzugehen, werden augenblicklich, sobald der Klang des Mantras an ihr Ohr dringt, vollkommene Erleuchtung verwirklichen und in den unvergleichlichen, reinen und vollkommen vollendeten spontanen Zustand überführt.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Jeder der diese Lehrrede vom "Unergründlichen Leben und der transzendenten Weisheit" niederschreibt oder andere dazu anhält, wird nie wieder in einem Frauen-Körper wiedergeboren werden.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Jeder, der für diese Abteilung von Dharma über das "Unergründliche Leben und die transzendente Weisheit" auch nur einen *Kashapana* (soviel wie einen Euro) spendet, sammelt



genausoviel Verdienst an, als würde er diese tausendfach gefaltete dreitausend Galaxien-Welt mit den sieben Arten von Juwelen auffüllen und damit ununterbrochen Wohltätigkeit üben.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Jeder der diese Abteilung von Dharma über das "Unergründliche Leben und der transzendenten Weisheit" Opfergaben darbringt, bringt auf diese Weise dem ganzen heiligen Dharma Opfergaben dar.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Gemäß diesem Beispiel: der Verdienst für jemanden der die sieben Arten von Juwelen den Tatagathas Namtsig, Tsuktorchen, Thamchedkyob, Logpor Thedse, Tsetup, Ösung, Shatuk und so weiterals Opfergaben dargebracht hat, ist zu erfassen. Die Menge der Verdienste, die sich durch das Sutra vom "Unergründlichen Leben und der transzendenten Weisheit" (durch das Rezitieren, Schreiben oder andere zum Schreiben animiert zu haben) ergeben, ist unfaßbar.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Zum Beispiel: Wenn Berge von Juwelen von der Größe des Königs aller Berge, Meru, aufgetürmt und diese zu Wohltätigkeitszecken gespendet würden, wäre die Menge des Verdienstes, die sich dadurch ergeben würde, zählbar. Die Menge des Verdienstes welches aus dem Sutra über das "Unergründliche Leben und die transzendente Weisheit" erwächst kann dagegen nicht gezählt werden.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM**

**SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Zum Beispiel: Wenn die ganze Erde mit dem Wasser der Vier Ozeane aufgefüllt werden würde, könnte jeder einzelne Wassertropfen gezählt werden. Die Menge des Verdienstes, die sich aus dem Sutra des "Unergründlichen Lebens und der transzendenten Weisheit" ergibt kann dagegen nicht gezählt werden.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Wer auch immer diesem Sutra vom "Unergründlichen Leben und der transzendenten Weisheit" Respekt zollt, es abschreibt oder andere dazu bringt es abzuschreiben oder zu verehren, hat sich vor allen Buddhafeldern der zehn Richtungen verbeugt und diesen Opfern dargebracht.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Aufgrund der Kraft seiner Wohltätigkeit ist der Buddha der Erhabene<sup>6</sup>, ein menschlicher Löwe, in der vollkommenen Verwirklichung der Nächstenliebe. Wer auch immer in die Stadt des Mitfühlenden eintritt<sup>7</sup>, dem wird mit Macht der Klang seiner Güte verkündet.<sup>8</sup>

Aufgrund der Kraft seiner moralischen Integrität ist der Buddha der Erhabene, ein menschlicher Löwe, in der vollkommenen Verwirklichung der moralischen Integrität. Wer auch immer in die Stadt des Mitfühlenden eintritt, dem wird mit Macht der Klang seiner moralischen Integrität verkündet.

Aufgrund der Kraft seiner Geduld ist der Buddha der Erhabene, ein menschlicher Löwe, in der vollkommenen Verwirklichung der Geduld. Wer auch immer in die Stadt des Mitfühlenden eintritt, dem wird mit Macht der Klang seiner Geduld verkündet.

Aufgrund der Kraft seiner tugendvollen Anstrengung ist der Buddha der Erhabene, ein menschlicher Löwe in der vollkommenen Verwirklichung der tugendhaften Anstrengung. Wer

auch immer in die Stadt des Mitfühlenden eintritt, dem wird mit Macht der Klang der tugendhaften Anstrengung verkündet.

Aufgrund der Kraft von *Samten* (einsgerichteter Meditation)<sup>9</sup> ist der Buddha der Erhabene, ein menschlicher Löwe in der vollkommenen Verwirklichung von *Samten* (einsgerichteter Meditation). Wer auch immer in die Stadt des Mitfühlenden eintritt, dem wird mit Macht der Klang von *Samten* (einsgerichteter Meditation) verkündet.

Aufgrund der Kraft von Weisheit ist der Buddha der Erhabene, ein menschlicher Löwe in der vollkommenen Verwirklichung von Weisheit. Wer auch immer in die Stadt des Mitfühlenden eintritt, dem wird mit Macht der Klang von Weisheit verkündet.

**OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA AYUGYAANA SUVINI SIDDHA TE DZO RADZAYA /  
TATHAAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAAYA / TAYATA / OM PUNYE PUNYE MAHA  
PUNYE / APARIMITA PUNYE / APARIMITA PUNYE / GYAANA SAMBHA ROPA TSI DE / OM  
SARVA SANSKARA PARISHUDDHA DHARMAATE GAGANA SAMUNGATE SVABAAWA /  
VISHUDHE MAHANAYA PARIWAARE SVAHA**

Der Zerstörer, hochqualifizierte Darüberhinausgegangene (der Buddha) war erfreut und gewährte die Lehre auf diese Weise.

Der jugendliche Manjushri und das ganze höchst-qualifizierte Gefolge, die Welt mit ihren Suras, Menschen, Asuras und Geruch-Essern, waren hoch erfreut und lobten wahrhaftig den Zerstörer, Qualifizierten und Darüberhinausgegangenen für das, was durch ihn dargelegt wurde.

Hier ist das Mahayana Sutra mit dem Titel "Unergründliches Leben und transzendente Weisheit" abgeschlossen.

Vom Nutzen des Tse Dö - Sutra vom Langen Leben

*nach Lama Zopa Rinpoche*

Der größte Teil dieses Sutra besteht in der Wiederholung des langen Mantra (Dharani). Es spricht von einem Nutzen, dann wiederholt sich das Dharani; spricht von einem anderen Vorteil und wiederholt das lange Mantra. Weil bis jetzt der Text nicht in englischer Sprache verfügbar war, mussten die Leute immer eine tibetische Person bitten, ihn zu rezitieren. (Dasselbe gilt auch für diese deutschsprachige Ausgabe.) So, jetzt ist er in englischer (deutscher) Sprache verfügbar und die ganze Familie kann ihn nun für Freunde und Familie rezitieren, die Krebs haben. Heutzutage ist Krebs ein echtes Problem.

Der Text ist sehr kostbar und es gibt so viele Vorteile durch das Drucken oder Schreiben. Ich habe eine Kopie, die mir in der Mongolei gegeben wurde, geschrieben mit Perlen, Korallen und anderen Juwelen. Dies ist einer der Textsorten, die, wenn in Gold geschrieben, Berge von negativem Karma reinigen können. Im Nalanda Kloster druckt man eine gewisse Anzahl pro Woche für den Erfolg der Projekte dort; also stellen Sie sich die Vorteile vor: Jedes Mal, wenn sie eine Kopie machen, ist es wie das Kopieren aller 84.000 Lehren von Buddha. Es bewirkt eine große Reinigung, besonders durch das Schreiben generiert man am meisten Verdienst. Du schreibst diesen Text ab, nicht weil jemand das Buch braucht, sondern nur, weil es hilfreich ist für ein langes Leben und um Verdienst anzusammeln.

Es ist sehr gut eine Ausgabe für Menschen auszudrucken, die Krebs haben, und ebenso für den Erfolg von Aktivitäten und Projekten. Wenn ein Unternehmen in Schwierigkeiten steckt oder ein Geschäft schwer anzubahnen ist, wenn jemand Schwierigkeiten hat, einen Job zu finden, oder der Job nicht gut läuft, können wir viele Kopien ausdrucken.

Wir können viele Exemplare, wöchentlich oder monatlich ausdrucken, um Verdienst anzusammeln, nicht um banalen Erfolg zu etwas besonderem zu machen, sondern generell, um Verdienst für Realisierungen zu sammeln, um gute Bedingungen für die Dharma-Praxis zu schaffen. Dann können wir die Vorzüge des Druckens allen Lebewesen widmen. Dies ist eine gute Lösung, um zu Erfolg zu kommen und um ein langes Leben ermöglichen.

Ebenfalls werden wir dann, wenn wir sterben, in Amithaba's Reinem Land wieder-geboren.

Es gibt noch ein anderes Amitayus Mantra das diesem sehr ähnlich ist, mit kleinen Unterschieden darin, welches ebenfalls einen Himmel an unglaublichen Vorteilen eröffnet.

Möge diese Übersetzung allen Lebewesen großen Nutzen bringen. Möge das negative Karma von jemandem, der diesen Text sieht, berührt oder sich daran erinnert, sofort gereinigt werden; möge diese Person niemals in den niederen Daseinsbereichen wiedergeboren werden; und

möge sie zum Zeitpunkt ihres eigenen Todes allein schon durch das Sehen des Textes Frieden finden.

Nur durch das Träumen oder Hören dieses Textes möge jeder ein langes Leben haben, dessen Bestimmung es sein soll, liebevolle Güte, Mitgefühl, Bodhicitta und letztendlich die Leerheit zu verwirklichen. Mögen alle den ganzen Weg in diesem Leben verwirklichen und niemals einem Lebewesen Schaden zufügen, sondern nur Nutzen bringen. Möge all dies allen fühlenden Wesen auf diese Weise zugute kommen, bis jeder die Erleuchtung erlangt hat.

*Kolophon zur englischen Fassung:*

Übersetzung aus dem Sanskrit ins Tibetische vom indischen Pandit Puniye Sambhava und dem tibetischen Übersetzer Patsab Nyima Drag. Englische Übersetzung, mit Fußnoten, von Lama Zopa Rinpoche, Kachoe Dechen Ling, Januar 2005. Gegengelesen vom Ehrwürdigen Thubten Labdron. Leicht überarbeitet in Absprache mit Dr. Gregory Hillis.

*Kolophon zur deutschen Übersetzung:*

Aufgrund des großen Segens und der Inspiration durch den Großen Siegreichen, Buddha Shakyamuni, konnte es geschehen, daß diese Deutsche Fassung des "Sutra über das Unergründliche Leben und die transzendente Weisheit", zu Losar - Tibetisch Neujahr vollendet wurde.

Möge es für alle Glücklichen, die damit in Berührung kommen, die gleiche Wirkung entfalten, als wären sie dem Buddha selbst begegnet!

Erstellt durch: Shenpen Dong Druk (Marcus Dannfeld M.A.), Samten Ösel Choling, (Center of Bodhivastu Foundation - [www.thegreatawakening.org](http://www.thegreatawakening.org)), Heidelberg, Februar 2017.

Gegengelesen und mit wertvollen Anregungen versehen von der liebenswerten Eva Sippl und danach leicht überarbeitet unter Mithilfe von Michael D. Jolliffe.

Sarva Mangalam - Möge es verdienstvoll sein!

---

<sup>1</sup> "Tugend-Bettler" - hier "Mönche" - bedeutet: Voll-Ordinierter Mönch - In tibetisch GELONG. GE- = Tugendhaft = Befreit LONG = Suchender - manchmal wird dies falsch als "Bettel-Mönch" übersetzt. Dabei heißt Gelong "Suchender nach Tugend". "Groß beabsichtigte Tugend" bezieht

---

sich hierbei auf diejenigen, die eine direkte unmittelbare Erfahrung der Leerheit realisiert haben - so wie die Arya die Rechtsehend-, oder Meditationswege. Hierbei meint "Tugend" die letztendliche Form der Tugend - die Befreiung. Es könnte sich auch auf das Leben unter Gelübden beziehen oder Tugend als Weg. Dies wird dann zum "Kleinen Fahrzeug" gerechnet. Bodhisattva (Erleuchtungswesen), Großes Wesen hat hier die Bedeutung von Bodhisattvas auf einer der höheren Stufen - Arya = Edel = Hochverwirklichte Bodhisattvas.

<sup>2</sup> Zu Buddha's Zeiten war es weit verbreitet, daß die Mehrheit 100 Jahre und älter wurde.

<sup>3</sup> "Sutra" - im Original wird hier von "Gefäß/Behälter" gesprochen und bezieht sich auf die Art der Aufbewahrung der Lehrreden, die als "Drei Körbe" bezeichnet werden. (TL: deshalb werden wir hier dazu übergehen lediglich dies als "Sutra vom Unergründlichen Leben und Transzendenter Weisheit" zu bezeichnen.)

<sup>4</sup> "Segen" - steht hier für das Ansammeln von viel Verdienst und das Empfangen von vielen Gaben.

<sup>5</sup> Das könnte bedeuten, das überirdische Wesen, oder "Halbgötter", hier ihre Aufwartung machen.

<sup>6</sup> Dies bedeutet, daß der Buddha wirklich rein ist in dem Sinne, daß auch nicht das kleinste subtilste Teilchen von Verunreinigung vorhanden ist - im Bezug darauf, daß es kein ignoranten Greifen mehr gibt an Dinge, die man für real existierend hält - keine dualistische Sicht - keine subtile Befleckung - nicht nur sauber - sondern absolut rein. Folglich ist der Buddha der Erhabene. "Absolut rein" begründet das Wort "Erhaben". "Menschlicher Löwe" bedeutet auch Buddha - Löwe deshalb, weil dieser als furchtlos gilt - er hat die vier Qualitäten völlig frei von Angst zu sein. Ich sagte zu Choden Rinpoche das in einer anderen Fassung gesagt wird "der Buddha mit der Kraft der Wohltätigkeit" - aber dieser Text spricht davon, "daß der Buddha aus der Kraft der Wohltätigkeit kommt". Dagegen bemerkte Choden Rinpoche das es doch heißt "nicht aus der Kraft der Wohltätigkeit" sondern das "der Buddha selbst die Kraft der Wohltätigkeit in sich selbst verkörpert". So wurde aus dem Buddha, ein menschlicher Löwe - nur "ein menschlicher Löwe aus der Kraft der Wohltätigkeit".

<sup>7</sup> "Wer auch immer in die Stadt des Mitfühlenden eintritt" - das ist ungefähr dasselbe, wie es in Einweihungen gesagt wird: "möge ich fähig sein in die höchste Stadt der Großen Befreiung, der Erleuchtung einzutreten". Es könnte so gemeint sein: wenn man ein mitfühlendes Wesen ist, kann man auch die Erleuchtung erreichen; wenn nicht, dann geht das eben nicht. Wenn man bodhicitta hat, dann kann man auch die Erleuchtung erlangen, wenn kein bodhicitta vorhanden ist, dann eben auch nicht. Ähnlich auch dem Gedanken: wenn man sich um andere sorgt, kann

---

man die Erleuchtung erreichen; wenn man sich nicht um andere kümmert, sondern stattdessen das eigene ICH hätschelt, wird man die Erleuchtung verfehlen.

<sup>8</sup> Wenn man "eintritt", also die Erleuchtung erreicht, "dem wird mit Macht der Klang der Wohltätigkeit verkündet". Das bedeutet das man dann selbst den Dharma den Wesen offenbart. Man selbst offenbart den Weg. Dieser Dharma der sich aus der Vollendung der befreienden Handlung (=Paramita), wie der Freigibigkeit usw. ergibt, klingt herüber.

<sup>9</sup> Hier wurde das tibetische Wort *samten* belassen, weil es einige Diskussionen bezüglich der Übersetzung gibt.